Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem strażnicy ochrony, każdy z bronią w ręku, stanęli od południowej strony domu aż po północną stronę domu w kierunku ołtarza i w kierunku domu dookoła przy królu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem strażnicy ochrony, każdy z bronią w ręku, otoczyli miejsce, gdzie miał pojawić się król. Stali od południowej i od północnej strony świątyni, zwróceni ku niej i ku ołtarzowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gwardziści stali, każdy z bronią w ręku, dokoła króla, od prawej strony świątyni aż do lewej strony świątyni, przy ołtarzu i świątyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stali żołnierze, każdy mając broń swoję w rękach swych, od prawej strony domu aż do lewej strony domu przeciwko ołtarzowi, i przeciwko domowi około króla zewsząd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stanęli każdy, mając bronie w ręce swej, po prawej stronie kościoła aż do lewej strony ołtarza i kościoła, około króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Straż przyboczna ustawiła się wokół króla, każdy z bronią w ręku, od węgła południowego świątyni aż do północnego, przed ołtarzem i świątynią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy gwardziści ustawili się, każdy z bronią w ręku, od południowej strony świątyni do strony północnej w kierunku ołtarza i w kierunku świątyni wokoło króla, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Straż przyboczna z bronią w ręku stanęła dookoła króla, od prawej strony domu do lewej, przed ołtarzem i domem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Straże z bronią w ręku ustawiły się od południowego narożnika domu aż do północnego, przed ołtarzem i przed domem, oraz wokół króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gwardziści, każdy z bronią w swym ręku, stanęli od strony prawej Świątyni, aż ku stronie lewej Świątyni, wokół ołtarza i Świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стала сторож (кожний) чоловік і його зброя в його руці, від правої сторони дому аж до лівої сторони дому, жертівника, і коло дому царя, довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A drabanci się ustawili, każdy ze swoją bronią w ręce, od prawej strony Przybytku – do lewej strony Przybytku, zewsząd otaczając króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biegacze zaś stali, każdy z orężem w ręku, od prawej strony domu aż do lewej strony domu, koło ołtarza i koło domu, ze wszystkich stron w pobliżu króla. |